

捷克斯洛伐克民歌集

音 乐 出 版 社

863622

106

276270

捷克斯洛伐克民歌集

[捷]拉基斯拉夫·雷曼編选

楊 乐 云譯配

音 乐 出 版 社

北 京

捷克斯洛伐克民歌集

〔捷〕拉基斯拉夫·雷曼编选 杨乐云译配

音乐出版社出版(北京和平门外西琉璃厂170号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第063号

新华书店北京发行所发行

全国新华书店经售

787×1092毫米 32开 1 1/2 印张 38 面乐谱

1960年5月北京第1版

1960年5月北京第1次印刷

统一书号: 8026·1376

印数: 00,001-7,100册 定价: 0.17元

序 言

捷克和斯洛伐克的民歌无疑是捷克和斯洛伐克人民文化中最珍贵的财富。从现在已经记不清的年代开始，这些民歌就在我国两个民族的普通人民的口中流传，今天它们仍然是人民在集体劳动中那种欢乐的情绪和乐观主义精神的生动的表现。

捷克和斯洛伐克的民歌不下几万首。作为主要的民间音乐创作记录的捷克和斯洛伐克民歌选集在今天也是多得不可胜数。

虽然捷克斯洛伐克并不是一个幅员广大、人口众多的国家，但是这个国家各地区的民歌却有很大的区别，甚至同在波希米亚、摩拉维亚或斯洛伐克，各个外地方的民歌也往往有很大的出入。尽管如此，我国民歌还是有着共同的基调和特色，那就是：我国人民深刻的、生动的智慧，他们对社会正义和民族自由的渴望以及对一切邪恶和落后事物的憎恨。

中世纪初，我国人民的歌曲也象欧洲其他的国家一样，带着宗教的色彩，这原是很自然的。然而，捷克民歌的特点却在于：15世纪初就产生了非宗教性的歌曲和革命的歌曲。在捷克人民进行的第一次反对教会和封建统治的革命运动中，出现了胡斯党人的战

歌，貴族們从欧洲各地招募来的十字軍听到这首战歌就抱头鼠窜。胡斯軍的合唱圣歌，后来成为德国和欧洲其他地方的世俗合唱曲的基础。人民渴望摆脱貴族和教会压迫、渴望自由的思想也越来越多地在民歌里表现出来了。在异族压迫最严重的时期，还出现了农村人民的諷刺歌曲和战斗歌曲，在斯洛伐克則出现了那些为人民报仇申冤的俠盜歌曲。这些俠盜歌曲在民間創作中是很典型的。

当最初的工人階級筹建自己的組織，当捷克和斯洛伐克的无产阶级被馬克思和恩格斯不朽的教导所鼓舞并起而行动的时候，捷克斯洛伐克的民歌也起了鼓舞人們斗志的作用。19世紀下半叶工人階級的歌曲就是直接从过去的农民歌曲和俠盜歌曲中演变出来的。

我国人民在不同的环境中所唱的各类民歌，很自然地反映出人們当时的不同情緒。这些民歌有歌頌劳动、庆祝婚礼的，也有歌唱爱情和战斗生活。此外还有舞曲。捷克和斯洛伐克的民歌多半是伴随着舞蹈而产生的，这是它們的特点之一。在我国人民日常生活的許多场合中人們都会欣然起舞。經常可以看到的事实是：人們对許多民歌的歌詞不太注意，而只爱那优美的舞蹈旋律。正因为如此，我国的民歌才有那么鮮明的节奏感，簡直可以說是鮮明的舞蹈感。

收在这本集子里的有波希米亚西部和南部的民歌，这些民歌一般都有动人的旋律，歌詞极为优美。这里也选了波希米亚中部和东北部的民歌，它們比較欢快而談諧。还有选自富饒的平原地

带——摩拉維亞中部的民歌，它們基本上都很輕鬆和開朗。摩拉維亞東部（這裡盛產醇美的啤酒）的民歌則活潑、熱情，幾乎每一首都會喚起人們翩然起舞的感情。斯洛伐克中部的和摩拉維亞東部的民歌很相似，都很活潑、歡快。斯洛伐克北部（我國最高的山嶺區）的民歌則帶着沉思、憂郁的色彩，但也有不少是充滿了戲謔和人民的活潑愉快之情的。斯洛伐克東部的民歌迸發出生氣勃勃的熱情和百折不撓的樂觀主義的火花。這一地區的民歌已接近烏克蘭和波蘭歌曲了。

這裡編選的民歌當然只能是捷克和斯洛伐克巨大的民歌財富中極小一部分。但它們在捷克斯洛伐克是最著名的、幾乎到處都能听到的那一部分。我國人民非常喜愛這些民歌，唱民歌已經成為他們的嗜好，在祖國社會主義建設的日常勞動中，他們唱這些民歌來增添力量。

我們相信，我們親愛的中國朋友也會喜愛這些歌曲，就像我們捷克斯洛伐克人民喜愛中國民歌一樣；我們也相信，這些民歌將為捷中兩國人民牢不可破的友誼又增添了堅固的一環。

希望我國人民的這些歌曲會給我們的中國朋友們帶來歡樂，就像它們每天都把歡樂帶給捷克和斯洛伐克人民一樣。

拉基斯拉夫·雷曼

1960年4月

目次

序言

捷克民歌

1. 孩子啊, 孩子 (ACH SYNKU, SYNKU)	1
2. 我年輕 (A JÁ SÁM)	2
3. 我是波朗卡的小伙子 (A JÁ SU SYNEK Z POLÁNKY)	2
4. 貝斯基德山 (BESKYDE, BESYDE)	3
5. 嘿咳, 樹林青蒼 (HEJ, HAJ, ZELENÝ HÁJ)	4
6. 哪怕你有 (KDYBYS MĚLA, MÁ PANENKO)	5
7. 提琴手啊, 快快演奏 (MUZIKANTI, CO DĚLÁTE)	5
8. 在朗士霍草原 (NA LANŽHOTSKÝCH LÚKÁCH)	6
9. 我割草呀巧又灵 (ŽÁDNYJ NEVÍ JAKO JÁ)	7
10. 大家打谷忙 (DEŽ NAŠI MLÁTILE)	7
11. 紅日上山 (ZA HORAMA SVÍTÁ)	8
12. 放鴿娃安杜尔卡 (ANDULKO ŠAFÁŘOVA)	9
13. 紅头巾 (ČERVENEJ ŠÁTEČKU)	10
14. 喂, 姑娘, 請脫外套 (HOP, HOLKA, ŠVLÍKEJ KABÁT)	10
15. 想当初, 叶尼契卡 (KDYBYS BYL, JENÍČKU)	11
16. 不要去 (NECHOĎ TAM)	11
17. 別敲 (NEŤUKEJ, NEŤUKEJ)	12
18. 跳吧, 跳吧! (TANCUJ, TANCUJ, VYKRÚCAJ)	12
19. 跳吧, 姑娘 (VRŤ SA, DĚVČA)	13
20. 多伐乔夫, 多伐乔夫 (TOVAČOV, TOVAČOV)	14
21. 有位楞大叔 (STREJČEK NIMRA)	15
22. 复盆子, 复盆子 (MALENÍ, MALENÍ)	15

23. 紫苜蓿 (COŽ TEN JETELÍČEK)	16
24. 紅罗兰, 紫罗兰 (ČERVENÁ, MODRÁ FIJALA)	16
25. 紅玫瑰花 (ČERVENÁ RŮŽIČKO, ROZVÍJEJ SE)	17
26. 当我去流浪 (DYŽ SEM VANDROVAL)	17
27. 有一座庄严的圣教堂 (HA, TY SVATYJ VAVŘENEČKU)	18
28. 藍眼睛的姑娘 (HOLKA MODROKÁ)	18
29. 山巒重叠风光好 (HORY, DOLY, ČERNÝ LES)	19
30. 徘徊在养蜂場 (CHODILA PO VČELÍNKU)	20
31. 在弗里代克城四周 (OKOLO FRÝDKU)	20
32. 我爱恋你, 亲爱的洪西克 (RÁDA, RÁDA)	21
33. 睡吧, 我的小天使 (HAJEJ, MŮJ ANDÍLKU)	21
34. 我們走遍乡村 (CHODÍME, CHODÍME)	22
35. 让我再去看一看 (JEŠTĚ JÁ SE PODÍVÁM)	23
36. 我要去买一匹黑馬 (KOUPÍM JÁ SI KONĚ VRANÝ)	23

斯洛伐克民歌

37. 雷声隆隆 (HROMY BIJŮ)	24
38. 一道暈光繞着月亮 (OKOLO MJESÍCA)	25
39. 朵朵黑花 (ČERNÁ VLNA)	26
40. 山脚下 (POD HOROU)	26
41. 啊, 雅尼克被拘留 (OJ, SEDI JANIK, SEDI)	27
42. 跳起舞来 (O LÁSKU BI TANCOVALA)	27
43. 屋子里没有打扫 (IZBA NEMETENÁ)	28
44. 什么悉索响 (COŽE TO TAM ŠUŠTÍ)	29
45. 弗尔契諾夫的青年 (CHLAPCI VLČNOVJANE)	29
46. 当我經过你的家門 (JAK SEM IŠEU OKOLO VÁS)	30
47. 一只蒼蝇飞上樹梢 (SEDLA MUŠKA NA KONÁRIK)	30
48. 阳光灿烂 (SVÍTILO SLUNÉČKO)	31
49. 嘿, 告訴我吧 (EJ, POVJEDZ ŽE MI)	31
50. 莎士金的时鐘 (ŠAŠTÍNSKÉ HODZINY)	32
51. 这和旁人何干 (EJ, ČO KOHO DO TOHO)	32
52. 大家都这样說 (EJ, POVIDAJU LIDE)	33

53. 啊,媽媽呀,我的媽媽 (ACH, MAMÍČKO, MAMKO MÁ)	33
54. 騎兵們 (HUŠÁRI, HUSÁRI)	34
55. 請你們等待吧,好姑娘 (POČKAJTE, PANENKY)	35
56. 当我离开亲爱的姑娘 (JAK SEM ÍSEU OD MILENKY)	35
57. 在那幽靜的小路上 (OD PREŠPURKA CESTA)	36
58. 四把鐮刀 (ŠTYRI KOSI)	37
59. 走进新房 (ŠLA DO KOMUORKI, PLAKALA)	37
60. 在这世界上 (KOMU LEPŠÍ NA TEM SVJECE)	38

孩子啊，孩子

1 = G $\frac{3}{4}$

波希米亚中部民歌

行板

p 1 1 1 | 1 2 3 - | 4 3 2 - | 1 - 0 |

1. 孩 子 啊 孩 子, 你 可 在 家?
 2. 沒 翻 完, 沒 翻 完, 活 儿 真 差,
 3. 翻 地 啊 翻 出 一 条 小 路,
 4. 这 小 路 踩 得 坚 硬 平 滑,
 5. 小 路 坚 又 硬, 翻 不 动 它,

mf 3 3 3 | 3 4 5 - | 6 5 4 3 | 2 2 2 | 2 3 4 - |

1. 孩 子 啊 孩 子, 你 可 在 家? 你 爹 来 問 你,
 2. 沒 翻 完, 沒 翻 完, 活 儿 真 差, 犁 上 的 小 輪
 3. 翻 地 啊 翻 出 一 条 小 路, 我 沿 着 小 路,
 4. 这 小 路 踩 得 坚 硬 平 滑, 心 爱 的 人 儿,
 5. 小 路 坚 又 硬, 翻 不 动 它, 咱 們 俩 的 心 愿,

f 5 4 3 2 | *p* 1 1 1 | 1 2 3 - | *mf* 4 3 2 - | 1 - 0 ||

1. 地 可 翻 完? 你 爹 来 問 你, 地 可 翻 完?
 2. 已 折 断 啦, 犁 上 的 小 輪 已 折 断 啦。
 3. 常 去 看 她, 我 心 上 的 人 儿, 我 探 望 她。
 4. 为 啥 悲 伤? 心 爱 的 人 儿, 为 啥 悲 伤。
 5. 怎 能 实 现! 咱 們 俩 的 心 愿, 怎 能 实 现!

我 年 輕

1 = E $\flat$ $\frac{2}{4}$

波希米亚南部民歌

中速的快板

mf

5 5 $\dot{1}$ | 5 5 3 | 5 4 4 2 | 6 5 5 3 | 5 5 $\dot{1}$ | 5 5 3 |

我年輕 力又壯， 刷馬套車 干得欢暢， 我年輕 力又壯，

漸強

5 4 4 2 | 3 3 3 | 5 4 4 2 | 6 5 5 3 | 5 4 4 2 |

我的馬兒 刷得亮。 刷馬套車 干得欢暢， 美丽的姑娘

6 5 5 3 | $\overset{f}{5 5}$ $\dot{1}$ | 5 5 3 | 5 4 4 2 | 1 1 1 |

把我爱上。我年輕 力又壯， 我的馬兒 刷得亮。

我是波朗卡的小伙子

1 = G $\frac{4}{4}$

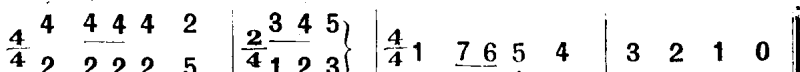
摩拉维亚东部民歌

进行曲風

f

1 1 1 1 5 | 6 7 1 0 | $\begin{matrix} 5 \\ 3 \end{matrix}$ $\frac{5 5 5}{3 3 3}$ 3 | $\frac{2}{4}$ $\frac{4 5 6}{2 3 4}$ |

1. 我 是 波 朗 卡 的 小 伙 子， 我 是 波 朗 卡 的 小 伙 子，
2. 我 是 利 代 契 柯 的 姑 娘， 我 是 利 代 契 柯 的 姑 娘，
3. 在 咱 村 里 的 谷 仓 后， 在 咱 村 里 的 谷 仓 后，
4. 小 屋 的 門 前 好 放 羊， 小 屋 的 門 前 好 放 羊，
5. 你 就 娶 我 吧， 好 犹 拉， 你 就 娶 我 吧 好 犹 拉，
6. 你 来 耕 地 我 把 种 子 撒， 你 来 耕 地 我 把 种 子 撒。



1. 我想找一位好姑娘，我想找一位好姑娘。
 2. 我想找一位好情郎，我想找一位好情郎。
 3. 牧人的小屋好清幽，牧人的小屋好清幽。
 4. 心儿里爱慕一个好姑娘，心儿里爱慕一个好姑娘。
 5. 我会做一个好管家，我会做一个好管家。
 6. 勤劳种出好庄稼，勤劳种出好庄稼。

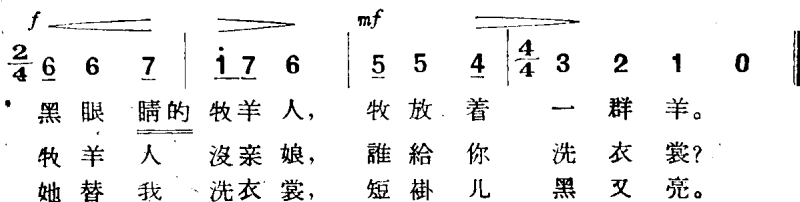
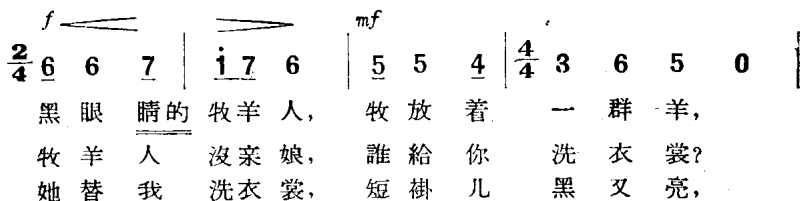
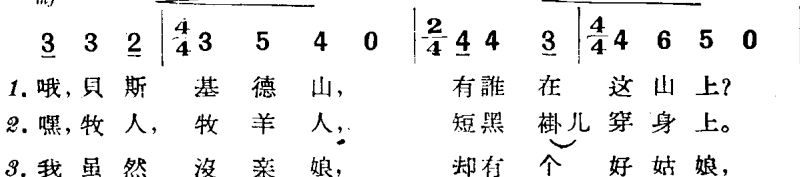
貝斯基德山

1 = D $\frac{2}{4}$

摩拉維亞東部民歌

中速 进行曲風

mf



嘿咳，树林青苍

1-G $\frac{4}{4}$

摩拉维亚民歌

进行曲风

1	5	3	1	7	1	2	1	0
1. 嘿	咳，	嘿	咳，	树	林	青	苍，	
2. 回	家	睡	在	木	板	凳	上，	
3. 不	要	走	近	波	朗	卡	城，	
4. 生	平	勇	敢	不	怕	遭	殃，	

5	3	6	5	5	4	3	2	0
嘿	咳，	嘿	咳，	树	林	青	苍；	
回	家	睡	在	木	板	凳	上，	
不	要	走	近	波	朗	卡	城，	
生	平	勇	敢	不	怕	遭	殃，	

f	—	—	—	—	—	—	—	—
4	4	5	6	4	3	3	4	5
赶	快	回	家	去，	回	家	吧	小伙
多	少	个	小伙	子，	多	少	个	小伙
你	去	就	遭	殃，	你	去	就	遭
手	上	有	宝	剑，	手	上	有	宝

—	—	—	—	—	—	—	—	—
2	2	4	6	5	4	3	2	1
回	家	吧	小伙	子，	快	回	家	去。
多	少	个	小伙	子，	已	入	梦	乡。
你	去	就	遭	殃，	为	那	姑	娘。
手	上	有	宝	剑，	无	人	能	当。

哪怕你有……

1=G $\frac{2}{4}$

波希米亚东北部民歌

稍慢的行板

mf

5 5 5 4 | 3 3 3 2 | 1 1 1 | *pp* 渐慢 1 1 1 | *mf* 原速 6 6 6 5 |

1. 哪怕 你有, 哪怕 你有 千头 羊, 千头 羊, 我呀 只有
2. 哪怕 你有, 哪怕 你有 千亩 地, 千亩 地, 我呀 只有
3. 哪怕 你有, 哪怕 你有 千间 房, 千间 房, 我呀 只有

pp 渐慢

f 活跃地

4 4 4 3 | 2 2 2 | 2 2 2 | 3 2 3 | 1 - |

- 松枝 一根 插头上, 插头上。 我 也 不 会
薄薄 田地 一小块, 一小块。
谷仓 一座 破又坏, 破又坏。

mf 持续地 渐强

渐慢

4 3 4 | 2 - | 3 5 5 5 | 5 3 4 5 | 6 4 2 7 | 1 0 :||

- 和你相 爱, 告诉你吧, 我的姑娘, 决不把你 爱。

提琴手啊, 快快演奏

1=C $\frac{2}{4}$

摩拉维亚中部民歌

快板

mp

3 6 6 6 | *5 6 7 | 5 - | 5 1 1 1 | 7 1 2 1 | 3 3 2 |

1. 提琴手啊, 快快演奏, 提琴手啊, 快快演奏, 琴儿在你
2. 洋琴手啊, 快快演奏, 洋琴手啊, 快快演奏, 心爱的

1 6 | 5 6 7 1 | 3 3 2 | 1 6 | 5 6 7 | 6 - ||

- 手 中 怎不演奏? 琴儿在你 手 中, 怎不演奏?
姑 娘, 尽情欢笑, 心爱的 姑 娘, 尽情欢笑。

在朗士霍草原

1 = F $\frac{2}{4}$

摩拉維亞南部民歌

进行曲速度

mf

<u>5</u> <u>1</u> <u>1</u> <u>1</u>	> 1.	<u>1</u> <u>1</u> <u>1</u> <u>2</u> <u>2</u>	> 7. 1.	<u>3</u> <u>5</u> <u>5</u> <u>5</u>
1. 在朗士霍 草	原, 茨 . 崗 人在	表 演, 在朗士霍	店, 錢 兒 扔 在洋	琴 前, 帶着 錢 進
2. 帶着 錢 進	酒 明, 天 邊 已 挂	曉 星, 洋 琴 奏 到	孩 兒 你 快 回	家, 快 回 家 把 地 種,
3. 洋 琴 奏 到	天 明, 天 邊 已 挂	曉 星, 洋 琴 奏 到	孩 兒 你 快 回	家, 快 回 家 把 地 種,
4. 孩 兒 你 快	回 家, 快 回 家 把	地 種, 孩 兒 你 快	可 是 你 要 做	工, 收 割 還 要 耕 種,
5. 可 是 你 要	做 工, 收 割 還 要	耕 種, 可 是 你 要		

> 5.	<u>5</u> <u>5</u> <u>5</u> <u>6</u> <u>6</u>	> 5	4	:	2	2	4	:	> 7	> 7	6
1. 草	原, 茨 崗 人在	表 演;	我 要 上	酒 店 去,							
2. 酒	店, 錢 兒 扔 在洋	琴 前;	洋 琴 啊	多 煩 你,							
3. 天	明, 天 邊 已 挂	曉 星;	媽 媽 她	來 尋 找,							
4. 回	家, 快 回 家 把	地 種;	訖 茨 崗 人	演 奏 吧,							
5. 做	工, 收 割 還 要	耕 種;	你 必 須	離 開 那							

<u>5</u> <u>4</u> <u>3</u> <u>2</u>	I. 1.	<u>3</u> 5 -	II. 1	-	1	0
1. 我的 親人	出 了 門。	出 了 門。				
2. 今晚 演个	通 夜。	通 夜。				
3. 媽媽 把我	尋 找。	尋 找。				
4. 他們 不用	做 苦 工。	做 苦 工。				
5. 漂 亮的	姑 娘。	姑 娘。				

我割草呀巧又灵

1 = G $\frac{2}{4}$

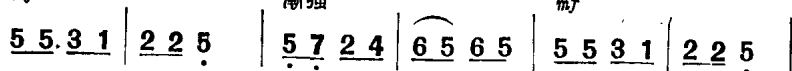
波希米亚西部民歌

小快板

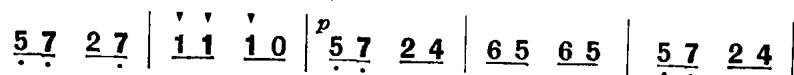
mf

漸強

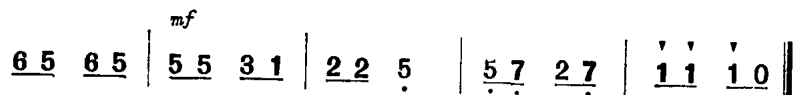
mf



我割草呀巧又灵， 无人比我更高明， 我割草呀巧又灵，



无人比我更高明。 拿起镰刀 眼快手勤， 割完青草



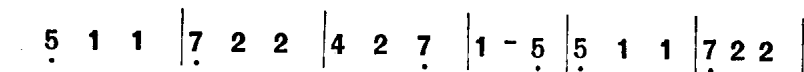
把地铧平， 我割草呀巧又灵， 无人比我更高明。

大家打谷忙

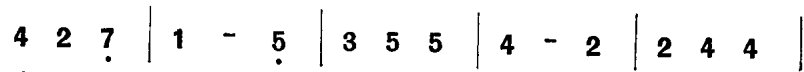
1 = F $\frac{3}{4}$

摩拉维亚中部民歌

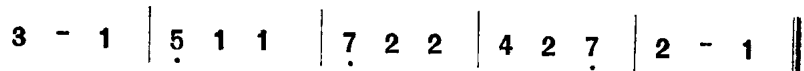
輕快地



1. 大 家 在 打 谷 忙， 我 躺 在 床 上， 一 听 見 碗 筷 响，
2. 別 人 都 耕 种 忙， 我 躺 在 床 上， 一 听 見 歌 唱 声，



連 忙 就 起 床。 打 谷 我 沒 份， 吃 飯 卻 會
連 忙 就 起 床。 要 我 去 勞 动， 实 在 会



赶 忙， 我 既 然 来 飯 堂， 不 吃 不 象 样。
累 慌， 在 歌 舞 的 会 場 上， 我 最 爱 帮 忙。

紅 日 上 山

1=F $\frac{3}{4}$

摩拉維亞中部民歌

薩薩地

	<u>1 2 3 4</u>		^{>} 6	5	-		<u>3 3</u>	<u>5 4</u>	<u>2 7</u>		<u>1 0 2 0 3 0</u>	
1.	{ 一輪紅日 上 山,		天空放 光芒, 放 光 芒,				尤拉 請來我家, 來 我 家,					
	{ 靠近火爐 旁 邊,		有個大 洋瓶, 大 洋 瓶,				又肥 又大 象你, 好 象 你,					
2.	{ 曼達她約 請 我:		一派胡言 把我 來 欺 騙,				分給 我吃 這點 真 正 少,					
	{ 咱們宰个 肥 豬											
3.	{ 曼達你真 小 氣,											
	{ 美酒佳肴 你 獨 享,											

3 3 5 4 2 7 | 1 0 0 :|| 1 6 5 3 | 2 3 4 2 | 1 6 5 3 |

天空放 光 芒。}	尤拉守 着 油餅和 瓶, 他拿餅 兒
瓶里裝着油煎餅。}	
我請你來吃頓飯。}	咱們還 要 灌制豬 腸, 灌个肥 腸
又肥又大好象你。}	
一派胡言把我騙。}	不如去 买 一升碗 豆, 又香又 脆
分給我的真正少。}	

2 3 4 2 | 3 3 5 4 2 7 | 1 0 2 0 3 0 | 3 3 5 4 2 7 | 1 0 0 ||

吃个不 停: 餅兒, 餅兒, 你 快 出 來, 快从瓶里滾出來。
象那褲 管。尤拉 請來我家, 來 我 家, 我請你來吃頓飯。
實在可 口, 象我 老爹 一样 无 忧 愁, 象我老爹无 忧 愁。